Sepher Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)
Chapter 20

אוַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג יוֹאָב
אֶת־חֵיל הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּבֹא וַיָּצַר
אֶת־רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלָם וַיַּךְ יוֹאָב אֶת־רַבָּה וַיֶּהֶרְסֶהָ:

1. way'hi l'`eth t'shubath hashanah l'`eth tse'th ham'lakim wayin'hag Yo'ab 'eth-cheyl
hatsaba' wayash'cheth 'eth-'erets b'ney-`Ammon wayabo' wayatsar 'eth-Rabbah
w'Dawid yosheb biY'rushalam wayak Yo'ab 'eth-Rabbah wayeher'seah.

1Chr20:1 And it happened at the time of the return of the year, at the time
when kings go out to battle, that Yoab led out the power of the army
and ravaged the land of the sons of Ammon, and came and besieged Rabbah.
But Dawid stayed at Yerushalam. And Yoab struck Rabbah and overthrew it.

‹20:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων
καὶ ἤγαγεν Ιωαβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς, καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν
υἱῶν Αμμων· καὶ ἦλθεν καὶ περιεκάθισεν τὴν Ραββα. καὶ Δαυιδ ἐκάθητο
ἐν Ιερουσαλημ· καὶ ἐπάταξεν Ιωαβ τὴν Ραββα καὶ κατέσκαψεν αὐτήν.

1 Kai egeneto en tō epionti etei en tē exodō tōn basileōn
   And it came to pass in the going out year, in the exiting of the kings for war,
kai ēgagen Iōab pasan tēn dynamin tēs stratias,
   that Joab led all the force of the military,
kai ephtheiran tēn chōran huiōn Ammōn; kai ēlthen
   and ruined the place of the sons of Ammon, and came
kai periekathisen tēn Rabba. kai Dauid ekathēto en Ierousalēm;
   and besieged Rabbah. And David settled in Jerusalem.
kai epataxen Iōab tēn Rabba kai kateskapsen autēn.
   And Joab struck Rabbah, and razed it.

בוַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ מִשְׁקָל
כִּכַּר־זָהָב וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִיד
וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד:

2. wayiqach Dawid 'eth-`atereth-mal'kam me`al ro'sho
wayim'tsa'ah mish'qal kikar-zahab ubah 'eben y'qarah
wat'hi `al-ro'sh Dawid ush'lal ha`ir hotsi' har'beh m'od.

1Chr20:2 Dawid took the crown of their king from his head, and he found it
to weigh a talent of gold, and there was a precious stone in it; and it was placed

on Dawid's head. And he brought out the spoil of the city, a very great amount.

‹2› καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὸν στέφανον Μολχὸμ βασιλέως αὐτῶν
ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὑρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου,
καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος, καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυιδ·
καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα.

2 kai elaben Dauid ton stephanon Molchom basileōs autōn apo tēs kephalēs autou,
    And David took the crown of Molchom their king from his head,

kai heurethē ho stathmos autou talanton chrysiou,
    and found the weight of it to be a talent of gold.

kai en autǭ lithos timios, kai ēn epi tēn kephalēn Dauid;
    And on it stone a valuable, and it was upon the head of David.

kai skyla tēs poleōs exēnegken polla sphodra.
    And spoils from the city he brought forth much exceedingly.

ג וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשַׂר בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל
וּבַמְּגֵרוֹת וְכֵן יַעֲשֶׂה דָוִיד לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן
וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלָם: פ

3. w'eth-ha`am 'asher-bah hotsi' wayasar bam'gerah ubacharitsey habar'zel
ubam'geroth w'ken ya`aseh Dawid l'kol `arey b'ney-`Ammon wayashab Dawid
w'kal-ha`am Y'rushalam.

1Chr20:3 And he brought out the people who were in it, and cut them with saws
and with sharp instruments of iron and with axes. And thus Dawid did to all the cities
of the sons of Ammon. Then Dawid and all the people returned to Yerushalam.

‹3› καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ διέπρισεν πρίοσιν
καὶ ἐν σκεπάρνοις σιδηροῖς· καὶ οὕτως ἐποίησεν Δαυιδ τοῖς πᾶσιν υἱοῖς Αμμων.
καὶ ἀνέστρεψεν Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ιερουσαλημ.

3 kai ton laon ton en autǭ exēgagen kai dieprisen priosin
    And the people in it he led out, and he sawed through with saws,

kai en skeparnois sidērois; kai houtōs epoiēsen Dauid tois pasin huiois Ammōn.
    and cut them with harrows of iron, And thus David did to all the sons of Ammon.

kai anestrepsen Dauid kai pas ho laos autou eis Ierousalēm.
    And David returned and all his people unto Jerusalem.

ד וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים
אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סִפַּי מִילִדֵי הָרְפָאִים וַיִּכָּנֵעוּ:

4. way'hi 'achareyken wata`amod mil'chamah b'Gezer `im-P'lish'tim
'az hikah Sibb'kay haChushathi 'eth-Sippay milidey har'pha'im wayikane`u.

1Chr20:4 Now it happened after this, that there stood war at Gezer with the Philistines;

then Sibbekay the Chushathite killed Sippay of the descendants of the giants,
and they were humbled.

‹4› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζερ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.
τότε ἐπάταξεν Σοβοχαι ὁ Ουσαθι τὸν Σαφου ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων
καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν. --

4 Kai egeneto meta tauta kai egeneto eti polemos en Gazer
    And it came to pass after these things, that there was still war in Gezer
meta tōn allophylōn. tote epataxen Sobochai ho Ousathi ton Saphou
    with the Philistines. Then struck Sibbechai the Hushathite Sippai
apo tōn huiōn tōn gigantōn kai etapeinōsen auton. --
    of the sons of the giants, and abased him.

וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יָעוּר
אֶת־לַחְמִי אֲחִי גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים:

5. wat'hi-`od mil'chamah 'eth-P'lish'tim wayak 'El'chanan ben-Ya`ur
'eth-Lach'mi 'achi Gal'yath haGitti w'`ets chanitho kim'nor 'or'gim.

1Chr20:5 And there was war with the Philistines again,
and Elchanan the son of Yaur killed Lachmi the brother of Goliath the Gittite,
the shaft of whose spear was like a weaver's beam.

‹5› καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.
καὶ ἐπάταξεν Ελλαναν υἱὸς Ιαϊρ τὸν Λεεμι ἀδελφὸν Γολιαθ τοῦ Γεθθαίου,
καὶ ξύλον δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. --

5 kai egeneto eti polemos meta tōn allophylōn.
    And came to pass yet again war with the Philistines.
kai epataxen Ellanan huios Iair ton Leemi adelphon Goliath tou Geththaiou,
    And struck Elhanan son of Jair Lahmi brother of Goliath the Gittite;
kai xylon doratos autou hōs antion hyphainontōn. --
    and the wood of his spear was as the beam of a loom of one weaving.

וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מִדָּה
וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ־וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם־הוּא נוֹלַד לְהָרָפָא:

6. wat'hi-`od mil'chamah b'Gath way'hi 'ish midah
w'ets'b'`othayu shesh-washesh `es'rim w'ar'ba` w'gam-hu' nolad l'harapha'.

1Chr20:6 And yet again there was war at Gath, where there was a man of great stature,
whose fingers and toes were four and twenty, six on each hand and six on each foot;
and he also was descended from the giants.

‹6› καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ, καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης,
καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἓξ καὶ ἕξ, εἴκοσι τέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων.

6 kai egeneto eti polemos en Geth, kai ēn anēr hypermegethēs,

And came to pass yet again a war in Gath, and there was man an immense,

kai daktyloi autou hex kai hex, eikosi tessares,

and his fingers and toes were six by six – twenty and four;

kai houtos ēn apogonos gigantōn.

and this one was a descendant of the giants.

:ᴅᴢᵞᴅ ᴢᕼᴧ ᴧᴑᵚᴡ-ᕵᵞ ᵞᕽᵞᵞᴈᴢ ᵞᴈᵞᴢᵞ ᕐᴧᕊᵚᴢ-ᕽᴧ ᕵᴧᕼᴢᵞ 7

זוַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יָהוּנָתָן בֶּן־שִׁמְעָא אֲחִי דָוִיד׃

7. way'chareph 'eth-Yis'ra'El wayakehu Yahunathan ben-Shim'`a' 'achi Dawid.

1Chr20:7 And he cursed Yisra'El, and Yahunathan the son of Shimea, Dawid's brother, killed him.

‹7› καὶ ὠνείδισεν τὸν Ισραηλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ιωναθαν υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ. --

7 kai ōneidisen ton Israēl, kai epataxen auton Iōnathan huios Samaa

And he berated Israel, and struck him Jonathan the son of Shimea

adelphou Dauid. --

brother of David.

:ᵞᴢᴧᴑ�0-ᴧᴢᵍᵞ ᴧᴢᵞᴧ-ᴧᴢᵍ ᵞᕐᴊᴢᵞ ×ᵍᵞ ᴧᕽᵞᴈᕐ ᵞᴧᕐᵞᵞ ᕐᴧ 8

חאֵל נוּלְדוּ לְהָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִיד וּבְיַד־עֲבָדָיו׃ פ

8. 'el nul'du l'harapha' b'Gath wayip'lu b'yad-Dawid ub'yad-`abadayu.

1Chr20:8 These were descended from the giants in Gath, and they fell by the hand of Dawid and by the hand of his servants.

‹8› οὗτοι ἐγένοντο Ραφα ἐν Γεθ· πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες, καὶ ἔπεσον ἐν χειρὶ Δαυιδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ.

8 houtoi egenonto Rapha en Geth; pantes ēsan tessares gigantes,

These were born to Rapha in Gath; all four were giants,

kai epeson en cheiri Dauid kai en cheiri paidōn autou.

and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.